

## Assembléia Representativa do Cidadão Estrangeiro da Cidade de Kawasaki



KAWASAKI CITY  
川崎市

**Boletim Informativo No.54** – publicado em 21/agosto/2015  
Edição e Publicação: Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre Sexos  
Depto. de Assuntos do Cidadão e da Criança

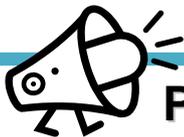
(Japonês) <http://www.city.kawasaki.jp/shisei/category/60-7-2-0-0-0-0-0-0.html>  
(Japonês Fácil) <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042748.html>

### Entregue ao Prefeito e à Assembléia Municipal o Relatório das Atividades de 2014

No dia 20 de abril o Presidente da Assembléia Joackim Senou, o vice-presidente Charles Olson, o Chefe da Subcomissão da Vida Social Jialin Ren e o representante do Chefe da Subcomissão Bem Estar Social e Educação Edward Kezangwa, entregaram ao prefeito, Norihiko Fukuda, o relatório anual do ano fiscal de 2014.

Com base ao relatório, relatamos ao prefeito sobre os temas discutidos na Assembléia e os do fórum aberto. Considerando-se a opinião pública, o prefeito expôs também de tomar medidas necessárias para que esta cidade proporcione comodidade mútua entre japoneses e estrangeiros. Comentou também considerar os pontos de vista expressos na Assembléia para futuras concretizações.

No dia 21 de julho o Presidente da Assembléia Joackim Senou, o vice-presidente Charles Olso relataram à Comissão dos Cidadãos da Assembléia Municipal sobre as atividades de 2014.



### Programação da Assembléia Representativa

**Local:** Centro Internacional de Kawasaki (10 min da Est. Motsumiyoshi da linha Tōkyū Tōyoko)

**Horário:** 14:00 às 17:00

**Mapa:** <http://www.kian.or.jp/accessmap.shtml>

2ªreunião - 2º dia 13 de setembro(dom)

3ªreunião - 1º dia 18 de outubro(dom)

3ªreunião - 2º dia 6 de dezembro(dom)

4ªreunião - 1º dia 17 de janeiro(dom)

4ªreunião- 2º dia 14 de fevereiro(dom)

☆☆☆☆☆



**Qualquer cidadão poderá assistir às sessões. Compareçam!**

## Inscrições abertas para representantes da: 11ª Assembléia Representativa do Cidadão Estrangeiro da cidade de Kawasaki

A Assembléia Representativa do Cidadão Estrangeiro, iniciada em 1996 de acordo com a lei municipal, tem como objetivo construir uma sociedade regional cada vez melhor, formando uma sociedade de convivência conjunta na qual haja compreensão mútua entre japoneses e estrangeiros.

Na Assembléia, os representantes estrangeiros debatem temas sobre as dificuldades no dia-a-dia que posteriormente serão encaminhados ao Prefeito.

- **Período de representação:** 1º de Abril de 2016~31 de Março de 2018 (2 anos)
- **No. de vagas:** 26 pessoas
- **Atividades:** A Assembléia é realizada de 8 a 9 vezes ao ano, nas tardes de domingo. Além das reuniões pedimos a participação em alguns eventos e visitas.
- **Condições para se tornar membro:**
  - \* pessoa maior de 18 anos até a data de 1º de Abril de 2016
  - \* estrangeiro registrado há mais de 1 ano consecutivo na cidade de Kawasaki a partir da data de 1º de Abril de 2016
- **Como se inscrever:** enviar o formulário de inscrição até o dia 17 de novembro de 2015

\* O formulário de inscrição está disponível nas prefeituras, sucursais, bibliotecas, no Centro Internacional a partir de outubro.

\* É possível também baixar pelo HP da Prefeitura no site da Assembléia Representativa.  
<<http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000069405.html>>

### Inscrições abertas para representantes da:

#### 11ª Assembléia Representativa do Cidadão Estrangeiro da cidade de Kawasaki

TEL 044-200-2359

FAX 044-200-3914

E-mail [25gaikok@city.kawasaki.jp](mailto:25gaikok@city.kawasaki.jp)

**Dê a sua opinião!**

## ***Fórum Aberto***

O Fórum Aberto é uma reunião na qual os participantes(qualquer cidadão estrangeiro ou mesmo japoneses) poderão opinar sobre os temas debatidos na Assembléia Representativa. Caso necessário, a tradução simultânea será efetuada pelos próprios representantes.

Data : 15 de novembro de 2015 14h-17h

Local : Centro Internacional de Kawasaki

☆ Estamos elaborando um programa para que todos possam participar dando sua opinião.

☆ Após o Fórum, haverá uma Festa de Confraternização (gratuito) Participem!

★ **Para os interessados em concorrer ao membro da Assembléia, será uma oportunidade de conhecer e aprender sobre vários assuntos! Estaremos à sua espera!**

## ◇Relatório da Assembléia◇

### ■ Subcomissão- Bem-Estar Social e Educação

No dia 21 de março fizemos uma visita ao *Tsuzuki Tabunka Seishoune Kouryu Plaza (Tsuzuki My Plaza)* Que está situado há 3 minutos da estação de Center-Kita da linha azul do metrô de Yokohama.

Soubemos através da diretora deste estabelecimento, que além do intercâmbio multicultural este espaço oferece várias informações aos estrangeiros e também dá suporte aos adolescentes.

Nos debates da subcomissão do Bem-Estar Social e Educação, adicionamos o tema levantado no último Fórum Aberto sobre as dificuldades do ingresso das crianças ao *Koukou* .

Em abril terminamos os debates sobre todos os temas abordados e agora entramos na reta final para concluirmos o nosso trabalho.

(Chefe da Subcomissão Bem Estar Social e Educação - SONODA Izumi Beatriz)

### ■ Subcomissão- Vida Social

Foram discutidos sobre 3 temas:

① Em relação à " Informação", foram discutidos alguns tópicos sobre a impressão pessoal e conhecimentos adquiridos durante a visita ao centro internacional (em Yokohama)Tsuzuki MY Plaza, visando a possibilidade de obter futuramente um local similar a este na cidade de Kawasaki.

② No tema "obter um meio mais comunicativo entre o servidor público e o cidadão", discutimos a possibilidade de criar um site comunitário com relatos de vivências diárias dos estrangeiros.

③ No tema "apoio aos residentes de curto prazo", soubemos que é possível adquirir eletrodomésticos e móveis de segunda mão através de sorteios no "centro comunitário reciclagem de Kawasaki (Tachibana e Tsutsumine)

Em maio, terminamos de discutir sobre todos os temas levantados e a partir de agora gostaríamos de aprofundar a nossa proposta final

(Chefe da Subcomissão Vida Social - REN, Jialin )



< Informativo >

### **Você conhece o "Livreto útil" em caso de desastres naturais?**

Este livreto de bolso editado pela Fundação Internacional de Kanagawa contém um resumo de informações importantes onde você pode anotar contatos, pontos de refúgio e seus dados particulares que poderão ser úteis em caso de desastres naturais.

Idiomas: chinês, coreano, tagalogo, português, vietnamita, inglês, tailandês, khmer, laociano e nepalês

Postos de distribuição: KANAFAN STATION (<http://www.kanafan.jp/station>)

Download: [http://www.kifjp.org/news\\_tabunka/1897](http://www.kifjp.org/news_tabunka/1897)

Outros idiomas < [infokanagawa@kifjp.org](mailto:infokanagawa@kifjp.org) > Envie-nos o idioma desejado que o retornaremos em seu mail

(GONG, Minsuk)

# Festival do mundo - Você conhece o "Oktoberfest"

Falando em Alemanha, associamos à "cerveja." Então, falando do outono da Alemanha, muitos se associam ao "Oktoberfest (Festa da Cerveja).

Desde 1810, o maior festival do mundo a ser realizada a partir do final do mês de setembro em Munique no sul da Alemanha, é a festa típica conhecida mundialmente como a "Festa da Cerveja". Dentre os 6 milhões de visitantes anuais, cerca de 20% são estrangeiros dos países vizinhos e também de japoneses.

O consumo anual da cerveja tem aumentado bruscamente, ultrapassando a seis milhões de litros anuais. O Oktoberfest é realmente um dos maiores festivais da Alemanha mas isso não significa necessariamente que ela seja a mais antiga. Eu gostaria de introduzir-lhes sobre o festival de "Bergkirchweih", que é realizado na cidade de Erlangen em maio desde 1755. A origem deste nome vem do significado "monte da igreja consagrada" Mas hoje também é conhecida como a "Festa da Cerveja". É um festival em pequena escala, mas há de cerca de 1 milhão de visitantes. Lembro-me de quando eu era estudante universitária, meu professor de japonês preferia nos dar aula lá no festival.

No Japão, este festival se tornou muito popular. Hoje encontramos festivais típicos em Odaiba, no Parque de Hibiya e em Yokohama. Quem gosta de festival e cerveja, Participem! Mas claro, com muita moderação. ☺

(DITTMAR, Daniela)



## 〈Realização do Censo〉 —Solicitamos a sua Colaboração—

Entre os meses de outubro e novembro será realizado o censo nacional para investigar o número de pessoas que vivem no Japão até a data de 1º. de outubro de 2015, incluindo se estrangeiros registrados, a idade, trabalho, etc. A partir do dia 10 de setembro, funcionários responsáveis por este censo, farão visitas à sua residência solicitando-lhes por esta colaboração. Até o dia 20 de setembro poderão ser respondidas também através da Internet (disponível em japonês e Inglês). Para aqueles que não responderam ao censo através da Internet, pediremos o envio do formulário do censo (chosahyo), que deverá ser preenchido e enviado ( não é necessário selo) até o dia 7 de outubro, ou também poderá ser entregue diretamente ao responsável deste censo.

\*\*\*\*\*

Os dados recolhidos para este censo serão usados exclusivamente para fins estatísticos

Censo Nacional 2015

国勢調査 2015

Informações: Prefeitura de Kawasaki

Setor de Planificação de Dados Estatísticos

(Kawasaki-shi Sogo Kikaku Kyoku, Tokei-Joho-ka)

Tel.044-200-2070

### <Informações>

Escritório de Direitos Humanos e Igualdade entre sexos – Depto de Assuntos do Cidadão e da Criança

〒210-8577 Miyamoto-cho 1, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi

Tel.: 044-200-2359 Fax: 044-200-3914 E-mail: 25gaikok@city.kawasaki.jp

Estaremos aguardando opiniões e comentários a respeito da Assembléia Representativa!

70% deste material foi impresso em papel reciclavel



古紙パルプ配合率70%再生紙を使用